



# SSML

mediazione linguistica  
Vicenza



## OFFICINA DELLE LINGUE

### Presentazione del progetto:

Officina delle Lingue è una attività formativa e di orientamento che rientra nei progetti P.C.T.O. (ex alternanza scuola-lavoro) riservata agli studenti delle classi **quarte** e **quinte** degli Istituti Secondari Superiori.

Offre la possibilità di assistere a più giornate dedicate al mestiere del traduttore e dell'interprete.

Questo percorso, di tipo laboratoriale-pratico, si avvale dei docenti della SSML di Vicenza e dei suoi Master in traduzione.

Il progetto ha una durata complessiva di 11 ore .  
1 ora teorica, dedicata alle professioni linguistiche e una parte pratica di ben 10 ore (6 di laboratori di traduzione e 4 di laboratori di interpretariato).

Lingue attivabili: inglese, francese, spagnolo, tedesco.

Il progetto prevede una quota fissa di partecipazione pari a 25,00 euro per contributo spese. Il progetto viene attivato con un numero minimo di 20 studenti. La quota di iscrizione e la calendarizzazione degli incontri potranno variare, in accordo con l'Istituto, in base al numero di interessati/iscritti e alla formazione dei gruppi linguistici.

Il progetto può essere organizzato online oppure in sede, presso l'Istituto che ne fa richiesta. Date e orari verranno accordati con l'Istituto.



# OFFICINA DELLE LINGUE

MARTEDÌ 30 MARZO 2021

ORE 14-17:00

## INTRODUZIONE - DOTT. GIULIANA E. SCHIAVI LE PROFESSIONI LINGUISTICHE

- "Parlare una lingua"
- "Che cosa significa tradurre"
- "Che cosa significa INTERPRETARE"
- "Le trappole dei dizionari bilingui"

## TRADUZIONE DAL TEDESCO - DOTT. L. BORTOT

### •INTRODUZIONE TEORICA

- "Traduzione come mediazione culturale"
- "Elementi di traduttologia"
- "Analisi contrastiva tedesco-italiano"
- "Gli strumenti e l'organizzazione del lavoro"

### •TRADUZIONE

La saggistica divulgativa: Winter, Andrea. *Heilen durch Erkenntnis*. Mankau Verlag, 2012. Lettura e analisi del testo; individuazione dei problemi di base (strutture morfo-sintattiche e lessicali); strategie traduttive

MARTEDÌ 6 APRILE 2021

ORE 15-17:00

## INTERPRETARIATO TEDESCO DOTT. SIMONE CRESTANELLO

### INTERPRETAZIONE DIALOGICA

- aneddoti e foto
- brainstorming: in quali ambiti della vita è possibile incappare in una situazione di "dialogica" o "mediazione linguistica"?
- come affrontare un incarico lavorativo: Pictionary, dizionari specialistici, testi paralleli, siti bilingue, creazione di glossari, flashcard per memorizzare le parole
- qualche dialogo
- esercitazione pratica
- l'etica professionale di un interprete di dialogica



**MARTEDÌ 20 APRILE 2021**

**ORE 15-17:00**

**TRADUZIONE DAL TEDESCO - DOTT. L. BORTOT**

**•TRADUZIONE**

Revisione e discussione relative al testo di Andreas Winter.

Il testo narrativo (letteratura per ragazzi): Bullen, Sonja. *Herzflattern auf der Klassenfahrt*. Ravensburger Buchverlag, 2016.

Lettura e analisi del testo; individuazione dei problemi di base (strutture morfo-sintattiche e lessicali); strategie traduttive

**MARTEDÌ 27 APRILE 2021**

**ORE 15-17:00**

**INTERPRETARIATO TEDESCO  
DOTT. SIMONE CRESTANELLO**

**INTERPRETAZIONE CONSECUTIVA**

- aneddoti e foto
- la memorizzazione
- focalizzarsi sui concetti e non sulle singole parole
- la presa di appunti
- la realtà: video ed esempi
- come affrontare un incarico lavorativo: la ricerca di testi paralleli, lo studio delle presentazioni inviate, l'utilizzo di risorse terminologiche affidabili
- l'etica professionale di un interprete di conferenza

**MARTEDÌ 4 MAGGIO 2021**

**ORE 15-17:00**

**TRADUZIONE DAL TEDESCO - DOTT. L. BORTOT**

**•TRADUZIONE**

Revisione e discussione relative al testo di Sonja Bullen

Conclusioni

\*Alla fine del progetto ogni partecipante riceverà un attestato di partecipazione nominale

\*\*Il progetto è attivabile con un minimo di 20 iscritti. Il numero massimo di partecipanti e la conseguente divisione in gruppi verrà valutato sulla base degli iscritti definitivi.